## [Catalogues of Malayan trees, roots, herbs, fish, snakes and frogs]

## **Persistent URL**

https://wellcomecollection.org/works/sruvm3wa

## License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



List of Names of Varieties of Padi (Rice)

With a letter in Malog from the Penghulu of Durian Tunggal, who drew up the list.

Might be worth putting as record.

Well Mols: A

4235

Deripada Tinghulu Zainudin Terta Sidang meshung, Durian Gunggal.

Kabawah hans Tuan Bisar Hervey, R. C. Shalacca.

Ehwal maka adalah H. I bei malumkan Kabawah hashrah Tuan; adapun sperte maksed Juan minyuroh Kan bertanya nama ( bangsa padi kapada Lidang Mahuara iter, maka sudah lah HY tanyakan, akan telapi nama bangsa padi nya sehaja, dan H.J. tanyakan bagimana hal ka'ada'an nya bertanan Radi ' itu, ada yang herti, ada yang tedak, Karna sebab tiada yang bertanam nya jenis padi itu di dalam mukim D Tunggal; maka Yang Kalaziman anakor buah H.J. bertanam nya 2,3 jenis Pehaja padi dan pulut. Dan Kata Gidang mashwarat, banyak ada nama bangsa padi semuanya ada 38 ped; dan inilah nama bangsa padi masing di baleto Kartas. Dan padi pulut ada 25 jenis.

20.9.93.

Padi běras.

Nama nya	Caip, hidrey di sawah standiling	ditanatinggi Color yang baik	hërag sagutus.	Namanya	Ecito, hidry di sawah atandi lanny	di lanah linggi ata librer yang baih?	hërga sagaste-q
1 Hitam Kumus	de sawah,	ditempet lebres,	6 Cents.	24 Telur brijon	di Pawah	di tanah ting	6 Cenp.
2 Terus	,	*		25 Bunga Sina			
3 _ 1 _ 1 Koreng		,		26 Antah beras	di tempat lebus		
4 Nachin putet	del .	di tempat linggi	, ,	27 Garlandas	di landh lingi	,	
5 Runing			, ,	28 dotong		,	
6 Noreng		,		29 Roumba			
7 - bidara		,		30 Fine arang	*		
8 _ , _ brangan		,	, ,	31 Sembar		,	
9 Sangorhitam		,		32 Jembawang			
10 anak ikan		,		33 Sangkal dahan	di ladang		
11 Veri				34. Jelaya	, ,		
12 Slanger putch		,		35 Heidang	,		
13 Verung		,		36 Hucha balam			
14 Meribuk		,		37 Ondan			
15 Gading Liak		4	y .	1.0			
16 Jarum mas	,	,	6 .	-			
17 Janggut	7	di tempet lebur	9 9				
18 Linggi	*	,	2 1				
19 Acheh	(4)	*	5 -				
20 Repayang	,	di lëmpst libur di lëmpst linggi	6				
11 Bunut	,	*					
12 Pegoh	,	"	, ,				
13 Figa Patampur	£ **						
					100		

Radi pulut.

	Nama Suya	Baitshidup di saw-ah	hërga sagantang.
	Kemenyan Ksumba	Rawah	, Cents.
	Jawa	,	, ,
	Wangi	"	, , , , , , , ,
1000	Chindana	,	to the season of
	Jarum	,	
	Rilin	*	,
	Lantan	4	*
	Taring plandet	, , ,	*
	Che Besan	1	,
	Tisang Bunga séna		
100000000000000000000000000000000000000	Rambetan		*
	Dadeh	*	, ,
	Linggi		
	Langkawi bejekor	,	
	Bunga backang	,	
	Sepah	,	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
/	- /	,	
	Udang .		*
21	Tali Mit	,	
23	Hitam panare harang	:	
250	Merah	1.	*

Charles di beres Padi antal beras, Fielet Jarum, Rambulan . Janggut, Ripas, . Nachin pertel. , Radaw · Tampoui, 1 Eping, Silin. , Kuning, · Yali , Allam, , Bendul. . Hitam penawas, · anakikan. · Kinggi, . Mladi Faring plandok, , Chantek manis, , Gading , Langga batu, hari nilong · Wangi, , Pisang , Muchi, 13 . Charl. , bulok 14 Telusbrijon, , acheh 15 · bunga bachang, , Dadeh. 16 · Enche besan · burok, 17 " Mutan · Jambi, Nemenyaw, , Jelai , 19 , bintang alas, , Langkawi, 20 · 1 Kertas , Udang; 21 . Halus, , Kedah. 22 , Suteh, , burok baked 23 , Sidah Herban. , Tahang, 24 · Repayang 25 an 129 , Gading Siak, 26 , Terung, 27 · Merebok 28

· Varieties of Padi

Wall Mols: B Lit of Molog plants & leits 127 in number About 250 comes To be compared with the homes in the sisting, Rilling; List, etc. V 16 Sundoodoh Tukey) مذورة فويته V 19 Son Juang 19 Kapas Anto كاف يبنو V20 Balay Hadap طاهادف V21 Balay angin Diarhan بالراغين V 22 Jamboo

Numbers and Native names of the lea The Miedicinal Herbs & Roots from the Singapore bourt of the Sydney International Exhibition contributed by Mr. Chan Tek Cheang.

V 2 Pootayan Shurallus	سرافت فوتابين
V 3 Tongkoh Biawak \ lumbago	نَعْلَوْبِياوف مليت
v 5 Chungkeh Mkan v 5'z Jeenah Mahsey v 6 Seray Antoo Cough	چقگیدهوتن جیناماسی مری هنتو
v y Spokoh v 8 Tekan Uhan v 9 Maka Flandoh	منوکو ً فکن هوتن
v 11 Gading Enoo	مات فلندوف رستوغ خادیغ اینو
V 12 Gading Galoh  V 13 Hoobin  14 Mabang  Sdirium	خاریغ کالوت کوّبین مابغ
V 15 Ujan Janas   fever	هوجس فانس
V 19 Loosoon Klapah Stricture Strand	سنجواغ سوسون كالون كافس كافس فينقو
V21 Balay Angin Dianhan V22 Lamboo	بال <u>ها</u> وف بالراغين
	9.5

الاين أريالوموت کوست ۲ نتروغ اسم نزوغ فينست جيت امبالورين تفابوغ رمبوتن فأجت رمبی هوتن بندارافوس فينة لفوتن فينع دارل Thebre الوماولاجوس اكرفونعور أياو كوسية نة تغ بوجي الركادوق المفل الحروي بوغلى ايو كنيية كربو لفكودي 12 vet فغاورفا هيت

51 Durian Durian دورون V 52 Tehaling فتاليغ 1 53 Tampoie تغوي V 54 Comlay Klat May ang اوملى كلهة مويغ 135 Omlay Shawar ا وملی تاور V 56 Unggah Besah اعلهبسا V 57 (Bookah ابوىترلا V 38 maka Handoh Schillen مات فلندمخ V 39 asam Garam PKFT V 60 akar Jambu Jumda The ste 161 Inlas ahrie Skindinase Empilas ari? فلسكاري V 62 Mahlie mahlie مالے V 63 Kahas كافيرى V 64 ahrah Lamootie ارى لاموت V 65 Insoon Klapah سوسون كالي V 66 Dokong anah دوكوغ انت V by Tua Chee Bong الميبوغ V 68 Rumpote Bankan & 69 Rumpoke late Babis after ومفوت تامير باير 1 yo Ribu Ribu } paritying blood ريبوس V 71 Cadoomba 3 toothache كسومبا كونتع V y2 Kurmoonting V 73 Inkan Wan فكن هوتن V 74 Pesang Utan فيستخصوتن 1 15 hungkudu Campong مفكود ولمفوع V 76 Nangka Bulor نغكابوبو/ N 77 Bluroo 2/26 بلور و لمفوع V 1/2 Bluroo Campong V 48 Sumboran shooting pains in the sides -سيران

V 19 Jan Juang Uhan V 80 Julang Lant V 81 Lamalantee V 82 Chena V 83 Hawah Utan V 84 Tupohan Povyoh V 85 Tamboneh Gajah V 86 Umpudu ayam V 87 Ladah Ukan V 88 Kulit Lawang 1 89 Aleah Krah V 90 Semboh 91 Muroyan Wrat 2 92 muroyan Sundee V 93 Salagooree 194 Surgah (none) 95 Fesang Ulan 96 Farimpoon V 94 Thinboon V 98 Julong ahkar V 99 Jon lang Boomee 1100 Tampal 101 Chindrahie V 102 Trong Jamar V 103 Junjarang Merah V 104 Ahhre Thhee V 105 Pokoh Petay (none) V106 moroyan Inchah-1 107 Liman Utan

Jurpual diam has

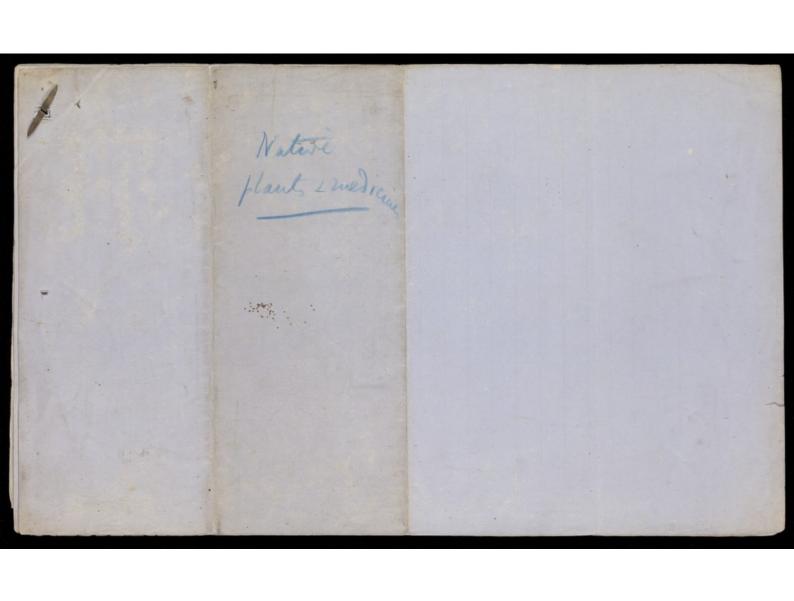
بخواع لعوتن توليخ لاصمة \_ello كهاهوتن فوفولين فولوى مرون كاجم هفد واريم لاداهوتن كولية لاعظ الياكرا طلولا مرويناوي مروین ندی سالكوري سركم فيستخفوتن فرعفون تمون مولوغ اكر تولجع بوفي چندلائي جارع ميره نتريهكر ساق فوكؤفتاي مروبن فغيرت عروسى فويت ليموهولتن

1000 Karah Karah | Parpud | 109 Chandan | Munhas | 1100 Kulik Kakapang | Aquatry | Mew ones

112 V Frak Loomook 113V Sambons 114 Samblait 115 V Cherakah 116 V Schoh Krah 11/ dechangkay Jalar 118 Gandarusa 119 Lumboh 120x Narang Jukei 121 Inlote Inloke 122 Jekan Salan 123 V Jesay nagah 124 Bangun Bangun 125 Avoodah Ukan 126 V Katoombik 12/ Kamaroh Stahon

مارام چندان کولیت مغلیسی کولیت مغلیسی

اره لوموت ت عبوع " who bly 1,5 sie عِعَلَيْحِالر کندر دوسا <u> يوت</u> نارغ نوت فولوت فكنسالن J'i in-باؤن ٢ اروواهوتن كتومس\_\_ كادوي ساهن



Well Mols: C List of 33 homes of Trees Romaniga Malay of little importance but night be checked with the Dictionary, etc. 22. Salam Ali (fruit fried & made into fine 23. Kemila or Belimbing Bisi) 25. Kkar Kepur 26. Felentik manch

1. Durian dann (Durio File thinus - chompoh 4. Pulásan (Nepelium mutabile) Mâta Kirching (Vepkelium (mangifera casia V 6. Binjei 7. Ramenia (Bouen microp hylla V 8. Kundangan (B. macoophylla) 9. Jampunet 10. Langeat. 1 10. Pentul 11. Tampung Gajah fruit saten 12. Jering - fruit rates 13. Jara Jawa Pechah Loring 15. Stantan Hutan Langrat Manaugh 17. Champaka Hitan 18. Lampin Birlak 19, Laugeat tung au not 20. Berangan 21. Tentulano 22. Salam Ali (fruit fried & made into 23. Kemula or Belimbing Bisi -25. Har Kepar 26. Felentik mande

Pirtat Rotan Sknaug Mam pe lam Mangga Bachang 32. Kledan 33.

Well Mol 5: D List of Plants & their las About 600 wiel: Romanije Malay rinum, buch my inatang ". \_ 20\_\_\_ buist obat nya - Do aka nya bei aye kit percet. built do mine al - Do -Wath reconsing. 20-0-Do \_ Do \_ - 20 m Dy ther my bulih di minum obat Sakit pout, buch nya - Do -Bunga aka Gitan Bung getab - Do - aka mya - Do - buah onga - Do - Bunga aka Gitan Bung getab - Do - aka - Do - buah nya di mikan burng Sahaja. Bringa aka Relang , beigetah, pingjetah birong, aka bi ag ayes built di minem, buch mya bulk di makan, Bunga aka balek hadas ta' bis getah, diger akai mya pahit, bisah mya kiche. sangat linda apa memakan nya, Dasen nya di relus dan di minum obst dimam kiera. Bringa akar Rijeh beidye butil di minum, built onya butit di makan Binga ak ar Kolintaran (by jokur Kanohing Gaju) dann nya di ramas dengan ayer di Sapukan Carata hadan jadi obst deman ka tiguran

Aka, +

nama! Ala Kajic Gunanya Harma oleh jakun Binga aka, ojol (malaya jola) bei getal, akarmya bei aye bilit di minum, but me young masak di maken mung dan binatang ". ta bigotal, akar\_ Do \_ buch\_ Do \_\_ Bunga aka Bilieru Bringa aka Sigrang bigital, akarnya bilih di minum biat obat Salut pivat. brial mya-Di-Bunge aka najsit hita beigetab baix, aka - Do - buch mys - Do -Burga aka Relang bis getal birth brist obst pien, akaing bei ays brilit di mineum buat obat takit percet, buch mya \_ Do \_ Bringa ngërit putel beigetal baik, akas mys bei age brilits di minu brick mys - Do bei gital back, akar No- buch - Do-Bringa ngerit mach Brings aka Vingkangs bis gital, -20\_ 20 \_ 20 - 2-- 20 \_\_\_\_ D. \_ D. \_ D. \_ D. \_ Burga putch Believe - Do - Do - Do - Do - Do - Do -(mallayer Mata pegas) Bringadka Gitar , gital nya obot piere da kirdi dker nya bilik di minum obat Sakit perut, buch mye - Do -Bunga aka Gitan Timbag - Do - aka mya - Do - buah orga - Do -Brings aka Gitan Bring, gotal - Do - akar - Do - buch nys di mikan burng Sahaja. Bringa aka Relang 1 beigetah, pinggetah burong, akar bi ag ayer butih di minum, buch nya bulih di makan, Bunga aka balek hares ta' bi getah, dije aka mya pahit, biah mya kichi. sangat linda apa memakan nya. Dasen nya di rebus dan di oninam obst dimam kiera. Bunga aka Rijeh beidye built di minum, built onga butth di maka Bringa ak as kolintaran (by jokun kanohing baju) dann nya di ramas dengan ayer di Sapukan Carata hadan jadi obah deman ka tiguran

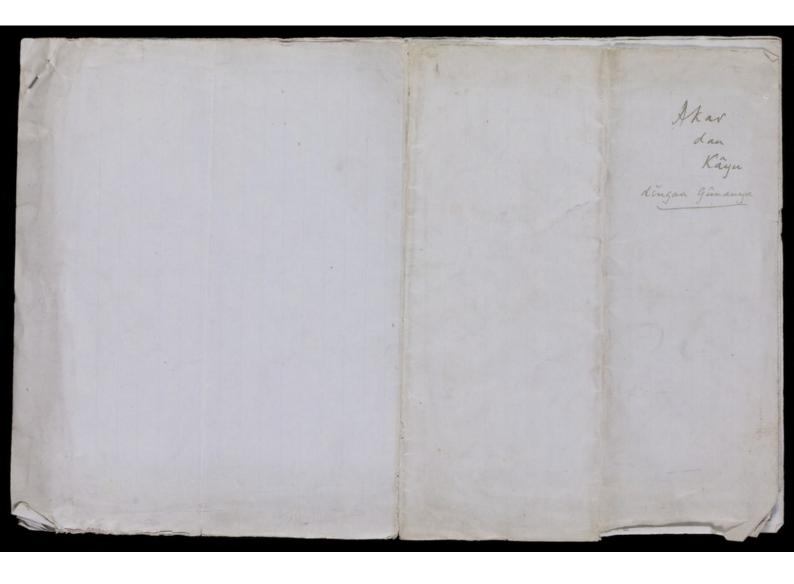
pokok kaya bisar

Bunga pokok Kayu bisa "	Ginanya
	käyn nya kärs büst pikakas riimal, buaknya
Beinga Pelsak (Berk-Barn, jekum)	di makan binatang,  _ Do
Brings medang men tahun (by jakun)	
Bringa Mentaban (leg jakun)	kelen di siebus diminum jadi obst sikit pint.
Bunga Menjkudang (by malay Mentangangin	_ 20 d-0
Bringa Mingkungit (bymalay labu-labu)	Do
(be) maley Empinis)	Do buah nya bulih dimaken.
Bunga Mengkudang Batu )	- Do - buch nyadi maken bierneng tahaja, akar mya kalan di robies di minum
	fådi obst sakit perut.
Bringa Kremers (bemalaya Risak Kining)	- Do buah nya di makan bingtang.
Bringa Mas Kam. Bringa Mas tas hilan	_ Do briah nya di makan birmy sahiji.
- Do Do Kining Bringa Kelet merah	- Do buahnya di makan burung sahaja.
Bringh Ranges (By maley Delek)	_ Do buch nya di makan bisong dan binatang
Brings Statah (by malay piwat Bridate)	- Do - buch my built di makan, akanya di ribus di basah kan kapala gadi ovot sakit kapil
Bringa Mésalah On maloy Pinara bicket)	di sibus di basah kan kapala gadi ovot sekit kapile.  Do — biah onya di makan terpei den birong.
Buah Gimei	Do buid mya bidihdi makan.

pokok hayu bisa

Dunga po ko k - kayes Ginanya Bunga petaling hitam kayn mya kiras buat pikakas rumal, wich mys di maken binatang. - Do \_ brist nya brilit di makan, Bringa petaling kining Bringa princhan Bringa perah Bringa kokon Runga Rinaga Riam \_ Do \_ bush mya di makan binatong. beigetab back, Kayunya bush paper rumol, Bringa Tiban Balam Hitam (by Jakun Chimister) buah mya di makan bismy der bistang . Bunga Lahan Balammeral Do \_ Do \_ Do \_ Bringa Fahan Dilam kirning - Do \_\_\_\_ Do \_\_\_\_ Do \_\_\_\_ Kayu my kiras bush petiakas rimah, Bringa Minapak buch mys birth do maken kayunya \_ do \_ buahnya di makan Bunga Mélénny binatango. Bunga Merchany (Bymala, meronton skantu) Kayu nya - Do - buah nya di makan burng sakija. kayer mya - Do - buah nya - Do -Bunga Mempipis Bunga Kapialu angin Kayu nya halus; akas dan daun mja di sebus di minum jaki obat kapidhe (dimam) Bringa Sampuk Sesak batang mya halus, akai mya dan daun mya di sebus di minum jadi obah piruh Kemburg (Sakit)

Gunanya nâma Paton Sampah dann dan orat nyx di rebus di minum jadi obat batick da lelah Bringa rotan Chinchen batanya built buch pënjikat, budhry di makan binatang. Bokok Sakal tumboh mja di pokole : bisar, ginanya dans mya itu di ramas dengan ayu di sapu kan sarata badan jadi obeh sawan.



I Kan Leinger

ایک بھی

GORMAS: E

- (1) Skan betuk. Makanan nya hilat - hilat , tidu nya dalam lumpu.
- (2) Ikan Lune. Makan hulat - hilat , tider di bawah rirat kayu .
- (3) Ikan Baung. ایک باوی Makan hulat hulat dan anak hirdang, tidor dalam lumpu.
- (4) Ikan Seharan. 2)/2/01 Makan hulat hild dan anak hirlang, tidor do hawal wird kayu.
- (4) Selvang ringung. Englet 25.1 Makan hulat - hilat dan anak hirdang, Tidor di baval weat kayer.
  - (6) Belut lumpur pied col. Makan lumper, tidor dalam lumper.
  - (7) Lembat akal ليميداكر Makan anak angk nya dan anak hudang, Tidor dalam lobang lobang tebing.
- (8) Tembilang batu. سمياع بالق Makan anak hirdang dan hilat hilat, tidor di Chelah chelah Roter

(9) Arnan påles ombie's)

Makan anak hirdang, Tider dalam libang libang käyn dalam ayer.

(10) Ikan pinger Lunger Ed sist Makan hudal dan anak hidang, two di bawak wood kayu.

(11) Skar Lålang '2000 .
Makan lumpur, tidor di bawah Sampah.

(12) Keli dagon

کې د کوبر

Makan hilat, tidor di bawal wrat kaya.

(13) Tapal kera Siols Makan anak hirdang, tider dalam Sampah.

(14) Ikan janggut iele 25.5 Makan seinest dan lumpur, Tidor di atas piesis déliat tébing.

(15) Ikan kedal. Whilah anok hidang, tidor dalam lumpor.

(16) Skan brije .

Makan anak hidang dan Semut , Tidor dilam libang tanah .

(1) Skan Képat is ss.)
Makan lumpur, sémuet. tidor dalam lumpser.

(18) Skan temperas (18) Makan hilat, lumpur, tider dolam lumpur.

(19) Skan teremis vejster Makan lumpur, hilat. Tidor dálam lumpur.

(20) Selvang båkong Estilet Makan hidat, lumpur. tider didtes lumpur delam ayer.

(21) Skanteringol. Jeri vos.

(12) Selicang bringa (Ex. E's) Maken lumper, hilat, tidor delam lumper.

(23)

- (1) rila Liung Exist)
  Makar burneng, anak ayan, tipei, tinggal atas kayu.
  Bisa, tetapi bilet di histrat.
- (2) rela Tirintang Ess 30)
  Makan, kodok, anak birrug, tinggal dalam akar
  Kayu, Langot bisa.
- (3) rilai Bakan Siggel dalam Tarah. bisa Langat.
- (4) relat Naga tepus vie (4) Alakan anak bewang, tuper, tikus, tinggal pada dahan anak kayu, bisa sangat.
- (5) rila teli Semangah. 15 15 25 391
  Makan anak licirong, Tiepei, tinggal pada ranting
  anak kayu, kalan di patuk nya pada dahi arang,
  mati,
- (6) relat kemorgang 25391
  Maken anak katak, tinggal pada ranting karjer,
  bisa juga.

(1) Lentalung Edine Lingal atas kayu.

(2) Unta Einet, kumbang, tinggal pada dahun Kanju.

(3) Changoi Lakan akate kumbang, tinggal pada anak kayu.

(4) Sumpak- Sumpak. Tinggal pada poko kayu.

(1) Katak petang, Linggal délam Sampah, bei bunyi Tiap-tiap petang.

(2) Katak Wak

Nakan Limut, kumbang, tinggal di bawah Sampel,
bila tiesun matahasi berbungilah ia "wak, wak"

(3) Katak Kéladi (3) 8 38 Maka kumbang, lalat, Tinggal pada tépi aya.

(4) Katak përet përot. 29 jug 38 Makar kumlang, tinggal dalam kulit kaigu.

(5) Kåtak Ing Makan kumbang, lölah, tinggal dalam tanah